

GUIDE TO PRIMARY SOURCES: THE EARLY MODERN SPANISH WORLD

Jason Dyck

Table of Contents

I. Primary Source Readers	4
II. Duke University Press Readers	4
III. Primary Sources in English	5
Brazil	5
California	6
Chroniclers of the Indies	6
Codices	6
Conquest (Guatemala)	6
Conquest (New Granada)	7
Conquest (New Spain)	7
Conquest (Peru)	8
Correspondence	8
Dominicans	8
Exploration	8
Florida	9
Franciscans	9
Hagiography	10
Hispaniola	10
“Idolatry”	10
Incas	10
Indians	11
Indigenous Annals	11
Indigenous Historians	11
Indigenous Language Texts	12
Inquisition	12
Jesuits	12
Literature	13
Maya	13
“Mestizo” Writers	13
Mexica (Aztecs)	14

New Mexico.....	14
Nuns.....	14
Philippines	15
Poetry	15
Religious Texts	15
Slavery.....	15
Theatre.....	15
Travel Narratives/Diaries.....	15
Túpac Amaru Rebellion	16
Tupinamba.....	16
Virgin of Guadalupe	16
Women	16

I. Primary Source Readers

This is a list of primary source readers covering colonial Latin America and the Iberian peninsula in the early modern period.

- Boyer, Richard and Geoffrey Spurling, eds. *Colonial Lives: Documents on Latin American History, 1550–1850*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Chambers, Sarah C. and John Charles Chasteen, trans. and eds. *Latin American Independence: An Anthology of Sources*. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2010.
- Chasteen, John Charles, ed. *Born in Blood and Fire: Latin American Voices*. New York: Norton & Company, 2011.
- Cowans, Jon, ed. *Early Modern Spain: A Documentary History*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2003.
- Keen, Benjamin, ed. *Latin American Civilization: History & Society, 1492 to the Present*. 5th ed. Boulder: Westview Press, 1996.
- Mills, Kenneth and William B. Taylor, eds. *Colonial Spanish America: A Documentary History*. Wilmington: Scholarly Resources, 1998.
- Mills, Kenneth, William B. Taylor, and Sandra Lauderdale Graham, eds. *Colonial Latin America: A Documentary History*. Wilmington: Scholarly Resources, 2002.
- Rushforth, Brett and Paul W. Mapp. *Colonial North America and the Atlantic World*. Upper Saddle River: Pearson Prentice Hall, 2009.
- Schwartz, Stuart, ed. *Early Brazil: A Documentary Collection to 1700*. Translated by Clive Willis and Stuart B. Schwartz. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- Beebe, Rose Marie and Robert M. Senkewicz, eds. *Lands of Promise and Despair: Chronicles of Early California, 1535–1846*. Norman: University of Oklahoma Press, 2001.

II. Duke University Press Readers

This is a list of Duke University Press readers, which contain both primary and secondary sources. While the majority of them concentrate primarily on the modern period, they do have several sources from the colonial era.

- Chomsky, Aviva, Barry Carr, and Pamela María Smorkaloff, eds. *The Cuba Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 2003.
- Gradin, Greg, Deborah T. Levenson, and Elizabeth Oglesby, eds. *The Guatemala Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 2011.
- Hutchison, Elizabeth Quay, Thomas Miller Klubock, Nara B. Milanich, and Peter Winn, eds. *The*

- Chile Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 2013.
- Joseph, Gilbert M. and Timothy J. Henderson, eds. *The Mexico Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 2002.
- Lambert, Peter and Andrew Nickson, eds. *The Paraguay Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 2013.
- Levine, Robert M. and John J. Crocitti, eds. *The Brazil Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 1999.
- Nouzeilles, Gabriela and Graciela Montaldo, eds. *The Argentina Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 2002.
- Palmer, Steven and Iván Molina, eds. *The Costa Rica Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 2004.
- Starn, Orin, Carlos Iván Degregori, and Robin Kirk, eds. *The Peru Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 1995.
- Torre, Carlos de la and Steve Striffer, eds. *The Ecuador Reader: History, Culture, Politics*. Durham: Duke University Press, 2008.

III. Primary Sources in English

This is a list of primary sources in English for the history of the early modern Spanish world. The majority deal with colonial Spanish America, but one will also find sources on the Philippines, the Mariana Islands, colonial Brazil, and the Iberian peninsula. The bibliography is by no means exhaustive, but it is a decent start for various topics ranging from the early period of “conquest” and colonization to the final years of Spanish rule in the early nineteenth century. The topics listed should not be considered exhaustive either, but they offer a good place to begin exploring colonial documents.

Brazil

- Burns, Bradford, ed. *A Documentary History of Brazil*. New York: Alfred Knopf, 1970.
- Conrad, Robert Edgar, ed. *Children of God’s Fire: A Documentary History of Black Slavery in Brazil*. Princeton: Princeton University Press, 1994.
- Léry, Jean de. *History of a Voyage to the Land of Brazil, Otherwise Called America*. Translated by Janet Whatley. Berkeley: University of California Press, 1990.
- Staden, Hans. *Hans Staden’s True History: An Account of Cannibal Captivity in Brazil*. Translated by Michael Harbsmeier. Durham: Duke University Press, 2008.
- Tidings Out of Brazil*. Translated by Mark Graubard. Minneapolis: The University of Minnesota Press, 1957.

California

Beebe, Rose Marie and Robert M. Senkewicz, eds. *Lands of Promise and Despair: Chronicles of Early California, 1535–1846*. Norman: University of Oklahoma Press, 2001.

Cutter, Donald C. *California in 1792: A Spanish Naval Visit*. Norman: University of Oklahoma Press, 1990.

Chroniclers of the Indies

Fernández de Oviedo, Gonzalo. *The Journey of the Vaca Party: The Account of the Narváez expedition, 1528–1536, as Related by Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés*. Translated by Basil C. Hedrick and Carroll L. Riley. Carbondale: University Museum, Southern Illinois University, 1974.

Fernández de Oviedo, Gonzalo. *Writing from the Edge of the World: The Memoirs of Darién, 1514–1527*. Translated by G. F. Dille. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 2006.

Fernández de Oviedo, Gonzalo. *Misfortunes and Shipwrecks in the Seas of the Indies, Islands, and Mainland of the Ocean Sea, 1513–1548: Book Fifty of the General and Natural History of the Indies*. Translated and edited by Glen F. Dille. Gainesville: University Press of Florida, 2011.

Martyr of Anghiera, Peter. *De Orbe Novo: The Eight Decades of Peter Martyr D'Anghera*. Translated by Francis Augustus MacNutt. New York: G. P. Putnam's Sons, 1912.

Codices

Codex Azcatitlan. Introduction by Michel Graulich and commentary by Robert H. Barlow. Paris: Bibliotheque nationale de France and the Société des Américanistes, 1995.

Codex Magliabechian: The Book of the Life of the Ancient Mexicans, Containing an Account of their Rites and Superstitions. Introduction, translation, and commentary by Zelia Nuttall. Berkeley: University of California Press, 1903.

Codex Mendoza. Edited by Frances F. Berdan and Patricia Rieff Anawalt. Berkeley: University of California Press, 1997. Codex Telleriano-Remensis. Translated and edited by Eloise Quiñones Keber. Austin: University of Texas Press, 1992.

Conquest (Guatemala)

Alvarado, Pedro de. *An Account of the Conquest of Guatemala in 1524*. Edited by Sedley J. Mackie. New York: Cortes Society, 1924.

Restall, Matthew and Florine Asselbergs, trans. and eds. *Invading Guatemala: Spanish, Nahua, and Maya Accounts of the Conquest Wars*. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2007.

Conquest (New Granada)

Jiménez de Quesada, Gonzalo. *Invading Colombia: Spanish Accounts of the Gonzalo Jiménez de Quesada Expedition of Conquest*. Translated by J. Michael Francis. University Park: Pennsylvania State University, 2007.

Vargas Machuca, Bernardo de. *The Indian Militia and Description of the Indies*. Translated by Timothy F. Johnson. Durham: Duke University Press, 2008.

Conquest (New Spain)

Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Domingo de San Antón Muñón. *Chimalpahin's Conquest: A Nahuatl Historian's Rewriting of Francisco López de Gómara's La conquista de México*. Translated and edited by Susan Schroeder, Anne J. Cruz, Cristián Roa-de-la-Carrera, and David E. Tavárez. Stanford: Stanford University Press, 2010.

Cortés, Hernán. *Hernán Cortés: Letters from Mexico*. Translated and edited by Anthony R. Pagden. New York: Grossman Publishers, 1971.

Coruña, Fray Martín de Jesús de la. *Chronicles of Michoacan*. Translated and edited by Eugene R. Craine and Reginald C. Reindorp. Norman: University of Oklahoma Press, 1970.

Díaz del Castillo, Bernal. *The Conquest of New Spain*. Translated by J. M. Cohen. Harmondsworth: Penguin Books, 1963.

Fuentes, Patricia de, trans. and ed. *The Conquistadors: First-Person Accounts of the Conquest of Mexico*. New York: Orion Press, 1963.

Ixtlilxochitl, Fernando Alva de. *The Native Conquistador: Alva Ixtlilxochitl's Account of the Conquest of New Spain*. Translated by Amber Brian, Bradley Benton, and Pablo García Loeza. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2015.

León-Portilla, Miguel, ed. *The Broken Spears: The Aztec Account of the Conquest of Mexico*. Translated by Lysander Kemp. Boston: Beacon Press, 1962.

Lockhart, James, ed. *We People Here: Nahuatl Accounts of the Conquest of Mexico*. Translated by James Lockhart. Berkeley: University of California Press, 1993.

López de Gómara, Francisco. *Cortés: The Life of the Conqueror by His Secretary*. Translated and edited by Lesley Byrd Simpson. Berkeley: University of California Press, 1965.

Sahagún, Bernardino de. *Conquest of New Spain, 1585 Revision*. Reproductions of the Boston Public Library manuscript and Carlos María de Bustamente 1840 edition. Translated by Howard F. Cline and edited by S. L. Cline. Salt Lake City: University of Utah Press, 1989.

Schwartz, Stuart B., ed. *Victors and Vanquished: Spanish and Nahuatl Views of the Conquest of Mexico*. Boston: Bedford St. Martin's Press, 2000.

Vargas Machuca, Bernardo de. *Defending the Conquest: Bernardo de Vargas Machuca's Defense and Discourse of the Western Conquests*. Translated by Timothy F. Johnson. Edited by Kris Lane and. University Park: Pennsylvania State University, 2010.

Conquest (Peru)

- Cieza de León, Pedro de. *The Discovery and Conquest of Peru*. Translated and edited by Alexandra Parma Cook and Noble David Cook. Durham: Duke University Press, 1998.
- Jerez, Francisco de. *True Account of the Conquest of Peru*. Translated Ivan Reyna. New York: Peter Lang, 2013.
- Yupanqui, Titu Cusi. *An Inca Account of the Conquest of Peru*. Translated by Raulph Bauer. Boulder: University of Colorado Press, 2005.
- Yupanqui, Titu Cusi. *History of How the Spaniards Arrived in Peru [1570]*. Translated by Catherine Julien. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2006.
- Zárate, Augustín de. *A History of the Discovery and Conquest of Peru: Books I-IV*. Translated by Thomas Nicholas. London: Penguin, 1933.

Correspondence

- Dodge, Meredith D., and Rick Hendricks, eds. *Two Hearts, One Soul: The Correspondence of the Condesa de Galve, 1688–96*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1993.
- Lockhart, James and Enrique Otte, trans. and eds. *Letters and People of the Spanish Indies: Sixteenth Century*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- García Loaeza, Pablo and Victoria L. Garrett, trans. and eds. *The Improbable Conquest: Sixteenth-Century Letters from the Río de la Plata*. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2015.

Dominicans

- Las Casas, Bartolomé de. *The Devastation of the Indies: A Brief Account*. Translated by H. Briffault. London: The Johns Hopkins University Press, 1992.
- Las Casas, Bartolomé de. *A Short Account of the Destruction of the Indies*. Translated and edited by Nigel Griffin. Harmondsworth: Penguin Books, 1992.
- Las Casas, Bartolomé de. *History of the Indies*. Translated and edited by Andrée M. Collard. New York: Harper & Row Publishers, 1971.

Exploration

- Cabeza de Vaca, Álvar Núñez. *Álvar Núñez Cabeza de Vaca: His Account, His Life, and the Expedition of Pánfilo de Narváez*, edited by Rolena Adorno and Patrick Charles Pautz. 3 vols. Lincoln: University of Nebraska Press, 1999.
- Columbus, Christopher. *The Journal of Christopher Columbus*. Translated by Cecil Jane. New York: Bonanza Books, 1989.
- Pigafetta, Antonio. *The First Voyage Around the World, 1519–1522: An Account of Magellan's Expedition*. Edited by Theodore J. Cachey. Toronto: University of Toronto Press, 2007.

Whitehead, Neil L, trans. and ed. *Of Cannibals and Kings: Primal Anthropology in the Americas*. University Park: Pennsylvania State University, 2011.

Florida

Cabeza de Vaca, Álvar Núñez. *Álvar Núñez Cabeza de Vaca: His Account, His Life, and the Expedition of Pánfilo de Narváez*, edited by Rolena Adorno and Patrick Charles Pautz. 3 vols. Lincoln: University of Nebraska Press, 1999.

Florencia, Juan de. "Appendix 2: Translation of the Ball Game Manuscript." In John H. Hann, *Apalachee: The Land between the Rivers*, 328–353. Gainesville: The University of Florida Press, 1988.

Hann, John H. "1630 Memorial of Fray Francisco Alonso de Jesús on Spanish Florida's Missions and Natives." *The Americas* 50, no. 1 (1993): 85–105.

Milanich, Jerald T. *The Hernando de Soto Expedition*. New York: Garland Pub., 1991.

Oré, Luís Jerónimo de. *The Martyrs of Florida (1513–1616)*. Translated by Maynard Geiger. New York: Joseph F. Wagner, Inc., 1936.

Franciscans

Benavides, Alonso de. *A Harvest of Reluctant Souls: Fray Alonso de Benavides's History of New Mexico, 1630*. Translated and edited by Baker H. Morrow. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2012.

Hann, John H. "1630 Memorial of Fray Francisco Alonso de Jesús on Spanish Florida's Missions and Natives." *The Americas* vol. 50, no. 1 (1993): 85–105.

Landa, Diego de. *Account of the Affairs of Yucatán: The Maya*. Translated and edited by A. R. Pagden. Chicago: J. Philip O'Hara, Inc., 1975.

Motolinía, Toribio de Benavente. *History of the Indians of New Spain*. Translated and edited by Elizabeth Andros Foster. Berkeley: Bancroft Library, The Cortés Society, 1950.

Nesvig, Martin Austin, trans. and ed. *Forgotten Franciscans: Works from an Inquisitional Theorist, a Heretic, and an Inquisitional Deputy*. University Park: Pennsylvania State University Press, 2011.

Oré, Luís Jerónimo de. *The Martyrs of Florida (1513-1616)*. Translated by Maynard Geiger. New York: Joseph F. Wagner, Inc., 1936.

Oroz, Pedro. *The Oroz Codex, or Relation of the Description of the Holy Gospel 6 Province in New Spain, and the Lives of the Founders and other Noteworthy Men of said Province, composed by Fray Pedro Oroz, 1584–1586*. Translated and edited by Angélico Chávez. Washington, D. C.: Academy of American Franciscan History, 1972.

Sahagún, Bernardino de. *Psalmody Christiana (Christian Psalmody)*. Translated by Arthur J. O. Anderson. Salt Lake City: University of Utah Press, 1993.

Sahagún, Bernardino de. *Conquest of New Spain, 1585 Revision*. Reproductions of the Boston Public Library manuscript and Carlos María de Bustamente 1840 edition. Translated by Howard F. Cline and edited by S. L. Cline. Salt Lake City: University of Utah Press, 1989.

Sahagún, Bernardino de. *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*. Translated and edited by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. Santa Fe, N. M.: The School of American Research and the University of Utah, 1982.

Sahagún, Bernardino de. "The Aztec-Spanish Dialogues of 1524." Translated with an introduction by José Jorge Klor de Alva. *Alcheringa: Ethnopoetics* 4, no. 2 (1980): 52–193.

Hagiography

Laso de la Vega, Luis. *The Story of Guadalupe: Luis Laso de la Vega's Huei tlamahuiçoltica of 1649*. Translated and edited by Lisa Sousa, Stafford Poole, and James Lockhart. Stanford: Stanford University Press, 1998.

Sanvitores, Diego Luis de. *Mission in the Marianas: An Account of Father Diego Luis de Sanvitores and His Companions, 1669–1670*. Translated by Ward Barrett. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1975.

Taylor, William B. *Marvels and Miracles in Late Colonial Mexico: Three Texts in Context*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2011.

Hispaniola

Whitehead, Neil L, trans. and ed. *Of Cannibals and Kings: Primal Anthropology in the Americas*. University Park: Pennsylvania State University, 2011.

Pané, Ramón. *An Account of the Antiquities of the Indians*. Translated by Susan C. Griswold. Durham: Duke University Press, 1999.

“Idolatry”

Arriaga, Pablo Joseph de. *The Extirpation of Idolatry*. Translated and edited by L. Clark Keating. University of Kentucky Press, 1968.

Clendinnen, Inga, trans. "Appendix: A Sampler of Documents." In *Ambivalent Conquests: Maya and Spaniard in Yucatán, 1517–1570*, 193–207. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

Ruiz de Alarcón, Hernando. *Treatise on the Heathen Superstitions and Customs that Today Live Among the Indians Native to this New Spain, 1629*. Translated and edited by J. Richard Andrews and Ross Hassig. Norman: University of Oklahoma Press, 1984.

Incas

Betanzos, Juan de. *Narrative of the Incas*. Translated by Roland Hamilton and Dana Buchanan. Austin: University of Texas Press, 1996.

Cieza de León, Pedro de. *The Incas*. Translated by Harriet de Onis. Norman: University of Oklahoma Press, 1959.

- Cobo, Bernabé. *History of the Inca Empire: An Account of the Indians' Customs and Their Origin Together with a Treatise on Inca Legends, History, and Social Institutions*. Translated and edited by Roland Hamilton. Austin: University of Texas Press, 1979.
- Gamboa, Pedro Sarmiento de. *The History of the Incas*. Translated and edited by Brian S. Bauer and Vania Smith. Austin: University of Texas Press, 2007.
- Garcilaso de la Vega, El Inca. *Royal Commentaries of the Incas and General History of Peru*. Translated by Harold V. Livermore. 2 vols. Austin: University of Texas Press, 1966.
- Guaman Poma de Ayala, Felipe. *The First New Chronicle and Good Government*. Translated by David Frye. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2006.
- Valera, Blas. *Gods of the Andes: An Early Account of Inca Religion and Andean Christianity*. Translated and edited by Sabine Hyland. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2011.

Indians

- Palafox y Mendoza, Juan de. *Virtues of the Indian/Virtudes del indio: An Annotated Translation*. Translated and edited by Nancy H. Fee. Lanham: Rowman and Littlefield Publishers, 2009.

Indigenous Annals

- Here in This Year: Seventeenth-Century Nahuatl Annals of the Tlaxcala-Puebla Valley*. Translated and edited by Camilla Townsend. Stanford: Stanford University Press, 2010.
- Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Domingo de San Antón Muñón. *Annals of His Time: Don Domingo de San Antón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*. Translated and edited by James Lockhart, Susan Schroeder, and Doris Namala. Stanford: Stanford University Press, 2006.
- The Annals of the Cakchiquels*. Translated by Adrián Recinos and Delia Goetz. Norman: University of Oklahoma Press, 1953.

Indigenous Historians

- Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Domingo de San Antón Muñón. *Codex Chimalpahin*. 2 vols. Translated and edited by Arthur J. O. Anderson and Susan Schroeder. Norman: University of Oklahoma Press, 1997.
- Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Domingo de San Antón Muñón. *Annals of His Time: Don Domingo de San Antón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*. Translated and edited by James Lockhart, Susan Schroeder, and Doris Namala. Stanford: Stanford University Press, 2006.
- Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Domingo de San Antón Muñón. *Chimalpahin's Conquest: A Nahuatl Historian's Rewriting of Francisco López de Gómara's La conquista de México*. Translated and edited by Susan Schroeder, Anne J. Cruz, Cristián Roa-de-la-Carrera, and David E. Tavárez. Stanford: Stanford University Press, 2010.
- Guaman Poma de Ayala, Felipe. *The First New Chronicle and Good Government*. Translated by David Frye. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2006.

Indigenous Language Texts

Anderson, Arthur J. O., Frances Berdan, and James Lockhart, trans. and ed. *Beyond the Codices: The Nahuatl View of Colonial Mexico*. Berkeley: University of California Press, 1976.

Burkhart, Louise, trans. and ed. *Holy Wednesday: A Nahuatl Drama from Early Colonial Mexico*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1996.

Burkhart, Louise M, trans. and ed. *Before Guadalupe: The Virgin Mary in Early Colonial Nahuatl Literature*. Austin: University of Texas Press, 2001.

Cline, Sarah L. *The Book of Tributes: Early Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications, 1993.

Cline, Sarah L. and Miguel León-Portilla. *The Testaments of Culhuacan*. Los Angeles: UCLA Latin American Center, Nahuatl Studies Series, 1, 1984.

Restall, Matthew, Lisa Sousa, and Kevin Terraciano, trans. and eds. *Mesoamerican Voices: Native Language Writings from Colonial Mexico, Yucatan, and Guatemala*. Cambridge University Press, 2005.

Salomon, Frank and George L. Urioste. *The Huarochirí: A Testament of Ancient and Colonial Andean Religion*. Austin: University of Texas Press, 1991.

The Annals of the Cakchiquels. Translated by Adrián Recinos and Delia Goetz. Norman: University of Oklahoma Press, 1953.

Titles of the Lords of Totonicapán. Translated by Dionisio José Chonay and Delia Goetz. Norman: University of Oklahoma Press, 1953.

Testaments of Toluca. Translated and edited by Caterina Pizzigoni. Stanford: Stanford University Press, 2007.

The Tlaxcalan Actas: A Compendium of the Records of the Cabildo of Tlaxcala (1545–1627). Translated and edited by James Lockhart, Frances Berdan, and Arthur J. O. Anderson. Salt Lake City: University of Utah Press, 1986.

Inquisition

Chuckiak IV, John F., trans. and ed. *The Inquisition in New Spain, 1536–1820: A Documentary History*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2012.

Nesvig, Martin Austin, trans. and ed. *Forgotten Franciscans: Works from an Inquisitional Theorist, a Heretic, and an Inquisitional Deputy*. University Park: Pennsylvania State University Press, 2011.

Jesuits

Acosta, José de. *Natural and Moral History of the Indies*. Translated by Frances LópezMorillas. Edited by Jane E. Mangan with an introduction by Walter D. Mignolo. Durham: Duke University Press, 2002.

- Arriaga, Pablo Joseph de. *The Extirpation of Idolatry*. Translated and edited by L. Clark Keating. University of Kentucky Press, 1968.
- Clavijero, Francisco. *The History of Mexico*. New York: Garland Publishing, 1979.
- Valera, Blas. *Gods of the Andes: An Early Account of Inca Religion and Andean Christianity*. Translated and edited by Sabine Hyland. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2011.
- Kino, Eusebio Francisco. *Kino Writes to the Duchess: Letters of Eusebio Francisco Kino, S. J., to the Duchess of Aveiro*. Translated and edited by Ernest J. Burrus. Rome: Jesuit Historical Institute, 1965.
- Kino, Eusebio Francisco. *First from the Gulf to the Pacific: The Diary of the Kino-Atondo Peninsular Expedition*. Transcribed, translated, and edited by W. Michael Mathes. Los Angeles: Dawson's Book Shop, 1969.
- Ovalle, Alonso de. *An Historical Relation of the Kingdom of Chile*. London: A. and J. Churchill, 1703.
- Pérez de Ribas, Andrés. *History of the Triumphs of Our Holy Faith amongst the Most Barbarous and Fierce Peoples of the New World*. Translated by Daniel T. Reff, Maureen Ahern, and Richard K. Danford. Tucson: The University of Arizona Press, 1999.
- Ruiz de Montoya, Antonio. *The Spiritual Conquest Accomplished by the Religious of the Society of Jesus in the Provinces of Paraguay, Uruguay, and Tape: A Personal Account of the Founding and Early Years of the Jesuit Paraguay Reductions*. Translated by C. J. McNapsy, S. J. St. Louis: The Institute of Jesuit Sources, 1993.
- Sanvitores, Diego Luis de. *Mission in the Marianas: An Account of Father Diego Luis de Sanvitores and His Companions, 1669–1670*. Translated by Ward Barrett. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1975.
- Viscardo y Guzmán, Juan Pablo. *Letter to the Spanish Americans: A Facsimile of the Second English Edition (London, 1810)*. With an introduction by David A. Brading. Providence: The John Carter Brown Library, 2002.

Literature

- Sigüenza y Góngora, Carlos de. *The Misfortunes of Alonso Ramírez: The True Adventures of a Spanish American with Seventeenth-Century Pirates*. Austin: University of Texas Press, 2011.

Maya

- Landa, Diego de. *Account of the Affairs of Yucatán: The Maya*. Translated and edited by A. R. Pagden. Chicago: J. Philip O'Hara, Inc., 1975.
- Christensen, Mark Z., trans. and ed. *Translated Christianities: Nahuatl and Maya Religious Texts*. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2014.

“Mestizo” Writers

- Valera, Blas. *Gods of the Andes: An Early Account of Inca Religion and Andean Christianity*.

Translated and edited by Sabine Hyland. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2011.

Ixtlilxochitl, Fernando Alva de. *Ally of Cortés: Account 13 of the Coming of the Spaniards and the Beginning of Evangelical Law*. Translated by Douglas K. Ballentine. El Paso: Texas Western Press, 1969.

Ixtlilxochitl, Fernando Alva de. *The Native Conquistador: Alva Ixtlilxochitl's Account of the Conquest of New Spain*. Translated by Amber Brian, Bradley Benton, and Pablo García Loaeza. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2015.

Mexica (Aztecs)

Boturini Benaduci, Lorenzo. *Idea of a New General History of North America: An Account of Colonial Native Mexico*. Translated and edited by Stafford Poole. Norman: University of Oklahoma Press, 2015.

Dúran, Diego. *The History of the Indies of New Spain*. Translated and edited by Doris Heyden. Norman: University of Oklahoma Press, 1994.

Motolinía, Toribio de Benavente. *History of the Indians of New Spain*. Translated and edited by Elizabeth Andros Foster. Berkeley: Bancroft Library, The Cortés Society, 1950.

Sahagún, Bernardino de. *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*. Translated and edited by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. Santa Fe, N. M.: The School of American Research and the University of Utah, 1982.

Sahagún, Bernardino de. "The Aztec-Spanish Dialogues of 1524." Translated with an introduction by José Jorge Klor de Alva. *Alcheringa: Ethnopoetics* vol. 4, no. 2 (1980): 52–193.

Zorita, Alonso de. *Life and Labor in Ancient Mexico: The Brief and Summary Relation of the Lords of New Spain*. Translated by Benjamin Keen. New Brunswick, N. J.: Rutgers University Press, 1963.

New Mexico

Sigüenza y Góngora, Carlos de. *The Mercurio Volante of Don Carlos de Sigüenza y Góngora. An Account of the First Expedition of Don Diego de Vargas into New Mexico in 1692*. Translated by Irving A. Leonard. Los Angeles: Quivira Society, 1932.

Nuns

Cruz, Sor Juana Inés de la. *A Sor Juana Anthology*. Translated by Alan S. Trueblood. Cambridge: Harvard University Press, 1988.

Cruz, Sor Juana Inés de la. *The Answer/La respuesta*. Translated by Electa Arenal and Amanda Powell. New York: Feminist Press at the City of University of New York, 1994.

San José, María de. *A Word from New Spain: The Spiritual Autobiography of Madre María de San José (1656–1719)*. Translated by Kathleen A. Myers. Liverpool: Liverpool University Press, 1993.

San José, María de. *A Wild Country Out in the Garden: The Spiritual Journals of a Colonial Mexican*

Nun. Translated by Kathleen A. Myers and Amanda Powell. Bloomington: Indiana University Press, 1999.

Philippines

Gemelli Careri, Giovanni Francesco. *A Voyage to the Philippines*. Manila: Filipiniana Book Guild, 1963.

Madulid, Domingo A. "The Philippines in the Year 1792 as Portrayed by the Malaspina Expedition Artists." *Philippine Quarterly of Culture and Society* vol. 15, no. 3 (1987): 219–254.

Poetry

Cruz, Sor Juana Inés de la. *A Sor Juana Anthology*. Translated by Alan S. Trueblood. Cambridge: Harvard University Press, 1988.

Religious Texts

Alva, Don Bartolomé de. *A Guide to Confession Large and Small in the Mexican Language, 1634*. Translated and edited by Barry D. Sell, John Frederick Schwaller, and Lu Ann Homza. Norman: University of Oklahoma Press, 1999.

Sahagún, Bernardino de. *Psalmodia Christiana (Christian Psalmody)*. Translated by Arthur J. O. Anderson. Salt Lake City: University of Utah Press, 1993.

Christensen, Mark Z., trans. and ed. *Translated Christianities: Nahuatl and Maya Religious Texts*. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2014.

Slavery

Conrad, Robert Edgar, ed. *Children of God's Fire: A Documentary History of Black Slavery in Brazil*. Princeton: Princeton University Press, 1994.

Theatre

Carvajal, Michael de. *The Conquest on Trial: Carvajal's Complaint of the Indians in The Court of Death (1557)*. Translated by Carlos A. Jáuregui and Mark Smith-Soto. University Park: Pennsylvania State University Press, 2008.

Travel Narratives/Diaries

Bergamo, Ilarione da. *Daily Life in Colonial Mexico: The Journey of Firar Ilarione da Bergamo, 1761–1768*. Translated by William J. Orr. Norman: University of Oklahoma Press, 2000.

Gage, Thomas. *The English-American: A New Survey of the West Indies, 1648*. Edited by A. P. Newton. London: George Routledge & Sons, Ltd., 1928.

Gemelli Careri, Giovanni Francesco. *A Voyage to the Philippines*. Manila: Filipiniana Book Guild, 1963.

Mugarburu, Josephe de. *Chronicle of Colonial Lima: The Diary of Josephe and Francisco Mugabiri, 1640–1694*. Translated and edited by Robert Ryal Miller. Norman: University of Oklahoma Press, 1975.

O’Crowley, Pedro Alonso. *A Description of the Kingdom of New Spain (1774)*. Translated by Sean Galvin. San Francisco: J. Howell, 1972.

Vázquez de Espinosa, Antonio. *Description of the Indies (ca. 1620)*. Translated by Charles Upson Clark. Washington: Smithsonian Institution Press, 1942.

Túpac Amaru Rebellion

Schmidt, Ella and Ward Stavig, trans. and eds. *The Tupac Amaru and Catarista Rebellions: An Anthology of Sources*. Indianapolis: Hackett Publishing, 2008.

Tupinamba

Léry, Jean de. *History of a Voyage to the Land of Brazil, Otherwise Called America*. Translated by Janet Whatley. Berkeley: University of California Press, 1990.

Staden, Hans. *Hans Staden’s True History: An Account of Cannibal Captivity in Brazil*. Translated by Michael Harbsmeier. Durham: Duke University Press, 2008.

Virgin of Guadalupe

Burkhart, Louise M, trans. and ed. *Before Guadalupe: The Virgin Mary in Early Colonial Nahuatl Literature*. Austin: University of Texas Press, 2001.

Laso de la Vega, Luis. *The Story of Guadalupe: Luis Laso de la Vega’s Huei tlamahuiçoltica of 1649*. Translated and edited by Lisa Sousa, Stafford Poole, and James Lockhart. Stanford: Stanford University Press, 1998.

Sigüenza y Góngora, Carlos de. *The Glories of Querétaro: Chronicle of an Early Mexican Church Honoring the Virgin of Guadalupe*. Translated by Stephanie Merrim. Newark: Juan de la Cuesta, 2015.

Taylor, Coley and Donald Demarest, eds. *The Dark Virgin: The Book of Our Lady of Guadalupe, A Documentary Anthology*. Translated by Coley Taylor. Freeport: Coley Taylor, 1956.

Women

Cruz, Sor Juana Inés de la. *A Sor Juana Anthology*. Translated by Alan S. Trueblood. Cambridge: Harvard University Press, 1988.

Cruz, Sor Juana Inés de la. *The Answer/La respuesta*. Translated by Electa Arenal and Amanda Powell. New York: Feminist Press at the City of University of New York, 1994.

San José, María de. *A Word from New Spain: The Spiritual Autobiography of Madre María de San José (1656–1719)*. Translated by Kathleen A. Myers. Liverpool: Liverpool University Press, 1993.

San José, María de. *A Wild Country Out in the Garden: The Spiritual Journals of a Colonial Mexican*

Nun. Translated by Kathleen A. Myers and Amanda Powell. Bloomington: Indiana University Press, 1999.

Soclow, Susan Migden, trans. "Documents." In *The Women of Colonial Latin America, 181–199*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.